

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Мурманский арктический государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.О.11.06 Практический курс английского языка и  
практика перевода**

---

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы  
по направлению подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль) Перевод и переводоведение**

---

(код и наименование направления подготовки  
с указанием направленности (наименования магистерской программы))

**высшее образование – бакалавриат**

---

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –  
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

**бакалавр**

---

квалификация

**очная**

---

форма обучения

**2023**

---

год набора

**Составители:**  
Агапова Д.В.,  
кандида педагогических наук,  
доцент кафедры иностранных языков

Утверждена на заседании кафедры  
иностраных языков  
Института лингвистики  
(протокол № 7 от 27.03.2023 г.)  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Виноградова С.А.

**1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** - коммуникативное и социокультурное развитие студентов, позволяющее им использовать изучаемый язык как инструмент межкультурного взаимодействия; формирование и совершенствование коммуникативной компетенции (языковой, речевой, социолингвистической, дискурсивной), необходимой для общения в повседневно-бытовой, деловой, профессиональной сферах, а также совершенствование их самообразовательного потенциала в изучении английского языка.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

УК-6 - Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-2 - Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-3 - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

### **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);	4.1. Выбирает на государственном и иностранном(ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. 4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языках. 4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном(ых) языках.	<b>Знать:</b> - коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официально-делового стиля, приёмы его передачи на переводящий язык, степень официальности в переводящем языке; - основные термины международных средств, деловых контактов и их соответствия на родном/иностранном языках; <b>Уметь:</b> - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном

	4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.	языке; <b>Владеть:</b> - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - система знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах и РФ;
УК-6 - Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	6.1. Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей. 6.2. Определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста. 6.3. Оценивает требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста. 6.4. Строит профессиональную карьеру и определяет стратегию профессионального развития.	<b>Знать:</b> - способы управления своим временем, выстраивания и реализации траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; - способы построения профессиональной карьеры. <b>Уметь:</b> - управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; - уметь определять приоритеты собственной учебной и трудовой деятельности, а также личностного и профессионального роста; - критически соотносить условия, цели и достигнутый результат; оценивать требования рынка труда и существующие образовательные предложения для дальнейшего совершенствования собственных умений и навыков; - выстроить стратегию профессионального развития. <b>Владеть:</b> - способами управления своим временем, выстраивания и реализации траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; - приемами и способами построения профессиональной карьеры.
ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. 1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности. 1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и	<b>Знать:</b> - особенности фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических явлениях английского языка, правила орфографии и пунктуации. - синхронические и диахронические особенности функционирования изучаемого иностранного языка. <b>Уметь:</b> - уметь применять изученные правила для создания устных и письменных текстов на английском языке. <b>Владеть:</b> - понятийным аппаратом лингвистики, теории и истории английского языка в собственной образовательной, профессиональной и научной деятельности. - социокультурными и этическими нормами поведения принятыми в иноязычном социуме.

	этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	
ОПК-2 - Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	<p>2.1. Адекватно использует в профессиональной деятельности теоретические знания о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам</p> <p>2.2. Использует современные технологии в обучении иностранным языкам; практически применять приемы и методы обучения иностранным языкам.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- закономерности становления способностей к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам;</li> <li>- современные технологии обучения иностранным языкам</li> <li>- механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза;</li> <li>- стратегии исправления ошибок.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять в собственной образовательной деятельности приемы и методы изучения иностранного языка.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</li> <li>- навыками расширения словарного запаса (активного и пассивного), поддержания высокого профессионального уровня владения иностранным языком (языками)</li> </ul>
ОПК-3 - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p>3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официально-делового стиля, приёмы его передачи на переводящий язык, степень официальности в переводящем языке;</li> <li>- основные термины международных средств, деловых контактов и их соответствия на родном/иностранном языках;</li> <li>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</li> <li>- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;</li> <li>- типология переводных соответствий;</li> <li>- основные способы достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>- основные модели перевода и переводческие трансформации;</li> <li>- механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза;</li> <li>- стратегии исправления ошибок.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;</li> <li>- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;</li> <li>- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</li> <li>- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы</li> </ul>

	<p>преимущества между частями устного и /или письменного высказывания.</p>	<p>английского языка;  - находить адекватные соответствия в переводном языке;  - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;  - осуществлять двусторонний перевод текстов экономической тематики.</p> <p><b>Владеть</b>  - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;  - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;  - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;  - системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах;  - практическими навыками перевода на профессиональном уровне.</p>
<p>ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</p>	<p>4.1. Способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка.  4.2. Демонстрирует готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами  4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p><b>Знать</b>  - Культурные особенности стран изучаемого иностранного языка;  - Возможные трудности межкультурного диалога;  - Культурные стереотипы;  - Модели социальных ситуаций, этикетные формулы, принятые в устной и письменной коммуникации.</p> <p><b>Уметь</b>  - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;  - быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;  - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;  - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка;  - находить адекватные соответствия в переводном языке;  - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;  - осуществлять двусторонний перевод текстов экономической тематики.</p> <p><b>Владеть</b>  - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;  - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> <li>- системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах;</li> <li>- практическими навыками перевода на профессиональном уровне.</li> </ul>
--	--	--

### 3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (модуль) «Практический курс английского языка и практика перевода» относится к обязательной части программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц или 504 часа (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕТ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
3	5	4	144	-	-	72	72	10	72	-	-	зачет
	6	4	144	-	-	72	72	8	45	-	27	экзамен
4	7	3	108	-	-	72	72	10	9	-	27	экзамен
	8	3	108	-	-	56	56	8	25	-	27	экзамен
Итого:		14	504	-	-	272	272	36	151	-	81	

В интерактивных формах часы используются в виде ролевых и деловых игр, проектных заданий по тематике дисциплины.

**5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	<i>Travelling</i>	-	-	14	14	2	14	
2.	<i>Conversation</i>	-	-	14	14	2	14	
3.	<i>Taste</i>	-	-	14	14	2	14	
4.	<i>City</i>	-	-	14	14	2	14	
5.	<i>Stories</i>	-	-	16	16	2	16	
	<b>Зачёт</b>							-
	<b>Итого в 5 семестре:</b>	-	-	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>10</b>	<b>72</b>	-
6.	<i>Bargain</i>	-	-	12	12	1	8	
7.	<i>Mind</i>	-	-	12	12	1	8	
8.	<i>Digital</i>	-	-	12	12	2	8	
9.	<i>Law</i>	-	-	12	12	2	7	
10.	<i>Footprints</i>	-	-	12	12	1	7	
11.	<i>Words</i>	-	-	12	12	1	7	
	<b>Экзамен</b>							<b>27</b>
	<b>Итого в 6 семестре:</b>	-	-	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>8</b>	<b>45</b>	<b>27</b>
12.	<i>Mass Media</i>	-	-	16	16	4	3	
13.	<i>Healthy Lifestyle</i>	-	-	30	30	3	3	
14.	<i>Arts</i>	-	-	26	26	3	3	
	<b>Экзамен</b>							<b>27</b>
	<b>Итого в 7 семестре:</b>	-	-	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>10</b>	<b>9</b>	
15.	<i>Social Issues</i>	-	-	28	28	4	14	
16.	<i>Environment</i>	-	-	28	28	4	11	
	<b>Экзамен:</b>							<b>27</b>
	<b>Итого в 8 семестре:</b>	-	-	<b>56</b>	<b>56</b>	<b>8</b>	<b>25</b>	<b>27</b>
	<b>Итого:</b>	-	-	<b>272</b>	<b>272</b>	<b>36</b>	<b>151</b>	<b>81</b>

**Содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1. Travelling**

Means of travelling.

Advantages and disadvantages of different types of travelling.

**Тема 2. Conversation**

Men's and women's conversation styles.

### **Тема 3. Taste**

Tastes differ.  
Food.  
Restaurant review.

### **Тема 4. City**

City  
Cities of the worlds.  
Cities attractions.  
Murmansk.  
History of Murmansk.

### **Тема 5. Stories**

Stories  
Biographies.  
Deception.  
Humour.

## **Tema 6. Bargain**

Spending habits.  
Economising.

## Haggling. **Tema 7. Mind**

The brain.  
Brain power.  
The senses.

## **Tema 8. Digital**

Mobile phones.  
Innovation in technologies.

## **Tema 9. Law**

Crime and punishment.  
Legal cases.

## **Tema 10. Footprints**

Carbon and ancient footprints.  
Barefoot hiking.

## **Tema 11. Words**

New words in English.  
English spelling and pronunciation

## **Tema 12. Mass Media**

TV.  
Newspapers.  
Internet.  
Arts

## **Tema 13. Healthy Lifestyle**

Eating healthy food.  
Doping in sports

## **Tema 14. Arts**

Cinematography.  
Theatre.  
Music.

## **Tema 15. Social Issues**

Drugs.  
Alcohol.

## **Tema 16. Environment**

Environmental problems.  
Sustainable development.  
Environmental organisations.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **Основная литература:**

1. Ceri Jones and Tania Bastow. "New Inside Out" – Student's book. Advanced. Macmillan 2010.
2. H. Gomm, J. Hird "New Inside Out" Workbook Advanced. – Macmillan. 2010.
3. Verginia Evans, Jenny Dooley "Upstream Proficiency". – Student's book. 2006.
4. Verginia Evans, Jenny Dooley "Upstream Proficiency". – Workbook 2006.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

### **7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:**

- 7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:  
Kaspersky Anti-Virus
- 7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:  
MS Office  
Windows 7 Professional  
Windows 10
- 7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:  
7Zip
- 7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:  
Adobe Reader  
Libre Office.org

### **7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:**

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

### **7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ**

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

### **7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс <http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре». <http://www.informio.ru/>

## **8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ**

Не предусмотрено.

## **9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.